

INTISARI

Jika dilihat dari segi makna, nomina adalah kata yang merujuk pada seseorang, hewan, dan lain-lain. Jika dilihat dari bentuknya, nomina terdiri dari 2 jenis, yaitu nomina dasar dan nomina turunan. Nomina turunan bahasa Prancis bisa dibentuk dengan 4 cara, yaitu derivasi, fleksi, konversi, dan komposisi. Di sisi lain, nomina turunan bahasa Indonesia dibentuk dengan proses afiksasi, komposisi, atau reduplikasi nomina. Fokus penelitian ini terletak pada perbandingan pembentukan nomina bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini merupakan nomina yang diambil dari berita daring berbahasa Prancis dan berbahasa Indonesia yang dikutip dari berita daring “*Le Monde*” dan Pandit Football tentang transfer Neymar dari FC Barcelona ke Paris Saint-Germain dan *Reuters Français* dan Warta Ekonomi tentang rencana pemangkasan divisi pekerjaan yang dilakukan oleh Nestle di Prancis. Berdasarkan hasil penelitian ini, sebagian besar proses pembentukan nomina bahasa Prancis dikategorikan sebagai fleksi karena penanda nomina jamak terlihat pada adanya penanda jamak (...-s). Akan tetapi, nomina bahasa Indonesia bersifat jamak jika mengalami proses reduplikasi nomina atau penambahan numeralia indefini sebelum nomina, contohnya numeralia “banyak” dan “semua”. Sementara itu, sebagian besar proses pembentukan nomina bahasa Indonesia dikategorikan sebagai derivasi karena kata dasar bahasa Indonesia bisa dibentuk menjadi beberapa nomina dan verba, sedangkan radikal kata bahasa Prancis hanya bisa dibentuk menjadi satu nomina dan satu verba.

Kata kunci: kata, bahasa Prancis, bahasa Indonesia, pembentukan nomina, perbandingan

ABSTRACT

According to the meaning, noun is a word that describes a person, an animal, and so on. There are 2 noun types based on its form, for example based noun and derivative noun. French derivative noun could be formed in 4 ways. There are derivation, flexion, conversion, and composition. On the other hand, Indonesian derivative noun could be formed in 3 ways, for example affixation, composition, or redoubling of the noun. This research focuses on the comparison of French nouns and Indonesian nouns and their formations. The theorie of this research is the noun formations of both languages, for example derivation, flexion, conversion, and composition. The data used in this research are nouns which are taken from French and Indonesian online news descended from *Le Monde* and *Pandit Football* about transfer of Neymar from FC Barcelona to Paris Saint-Germain and French Reuters and *Warta Ekonomi* about the decrease of positions on Nestle in France. The research shows that the majority of French noun formations are classified to flexion because the agreement of plural noun is *s*, but the Indonesian nouns are plural if there is a redoubling of the noun and the addition of indefinite numeral before Indonesian noun. However, the majority of Indonesian noun formations are classified to derivation because Indonesian root word could be formed to some nouns and verbs, but the same radical could be only formed to a noun and a verb.

Keywords: noun, French, Indonesian, noun formation, comparison

EXTRAIT

Du point de vue du sens, le substantif est un mot qui désigne une personne, un animal, etc. Il y a 2 types du substantif selon sa forme, y compris le substantif base et le substantif dérivé. Celui qui est dérivé peut se former en 4 formations, y compris la dérivation, la flexion, la dérivation impropre, ou la composition. Par contre, le substantif dérivé indonésien peut se former en 3 formations. Il y a l'affixation, la composition, ou le redoublement du substantif. La théorie utilisée est la formation du substantif de deux langues. Les données sont les substantifs dans les nouvelles en ligne de deux langues issus de *Le Monde* et *Pandit Football* sur le transfert de Neymar du FC Barcelone au Paris Saint-Germain et Reuters français et *Warta Ekonomi* sur la réduction des postes de Nestlé en France. Le résultat de cette recherche montre que la majorité des formations des substantifs français se classifient comme la flexion parce que l'accord du substantif pluriel est l'accord *s*. Mais, les substantifs indonésiens sont pluriels s'il y a le redoublement du substantif et l'ajout du numéral indéfini avant du substantif. But, la majorité des formations des substantifs indonésiens se classifient comme la dérivation parce que la même racine du mot indonésien peut devenir quelques substantifs et verbes, mais le même radical du mot français peut devenir seulement un substantif et un verbe.

Mots-clés : le nom, le français, l'indonésien, la formation du nom, la comparaison